

杰璞博文简讯

GLP Newsletter

本期看点：与经济危机有关的中英文表达

本期内容

与经济危机有关的中英文表达	P 1
热点小知识	P 2
杰璞花絮	P 3
杰璞新成员	P 3
自我练习资料推荐	P 3
公司联系方式	P 4

经济危机成为了我们最近常讨论的话题，这期就和大家一起来分享一下与经济危机有关的特色词汇：

金融危机 financial crisis

中国经济已摆脱亚洲金融危机的影响。
China's economy has escaped the impact of the Asian financial crisis.

降息 reducing the interest rate

美国银行今年第五次连续降息，有望刺激澳门经济复苏。
The fifth consecutive reduction of the interest rate by US banks is expected to give an impetus to Macao's economic recovery.

金融自由化 financial liberalization

新政策旨在为金融自由化做准备。
The new policies are to prepare for financial liberalization.

紧迫感 sense of urgency

男篮首节落后对手15分，且至终未能扭转败局。教练赛后说：“我们缺乏紧迫感，受到了惩罚。”
“We were punished for lacking a sense of urgency”, said the men's basketball coach. The team trailed by 15 points in the first quarter and never recovered.

紧俏 sell well; in short supply

“五一”假期，火车票十分紧俏。
Train tickets were in short supply during the Labor Day holiday.

进出口总额 total foreign trade

到2005年，进出口总额将增至6800亿美元。
Total foreign trade will increase to US\$680 billion by 2005.



经常项目顺差 current account surplus

中国外汇储备继续增加，原因之一是经常项目顺差快速提升。
China's foreign exchange reserves continue to rise driven by, among others, rapid increases in the current account surplus.

经济复苏 economic recovery

美国联邦储备委员会周三声明说，美国4月下旬和5月份的经济稍有复苏。
The US economy witnessed a modest recovery in late April and May, the US Federal Reserve said on Wednesday.

经济杠杆 economic lever; leverage

该银行将决定利率，即独断货币政策，这就意味着政府掌握的经济杠杆就剩下预算政策了。
The bank will determine the interest rates and, in effect, dictate monetary policy, leaving budgetary policy as the only economic lever in State hands.

经济过热 overheated economy

加强宏观调控有助于消除经济过热。
Strengthening macro-regulation will help cool the overheated economy.

与经济危机有关的中英文表达

经济滑坡 economic downturn

香港特别行政区行政长官董建华周一表示，会“尽全力”带领香港走出经济滑坡颓势。

The Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), Tung Chee Hwa pledged Monday to “act to the best of my abilities” in leading Hong Kong out of the economic downturn.

经济全球化 economic globalization

随着经济全球化的加速，简化贸易成为国际贸易的普遍要求。

With the acceleration of economic globalization, there has been a general demand for trade facilitation in international trade.

经济适用住房 affordable housing

1998年底起，某些国家机关开始为职工提供经济适用住房。

At the end of 1998, a number of State institutions began to provide their employees with affordable housing.

经济萧条 depression; slump

经济萧条时期，成年男子每10人中就有4人失业。

During the depression, four out of ten male adults were made redundant.

竞选总统 run for the presidency

津巴布韦教育部长宣布他有意竞选总统。

The Zimbabwean Education Minister has announced his intention to run for the presidency.

竞争机制 competition mechanism

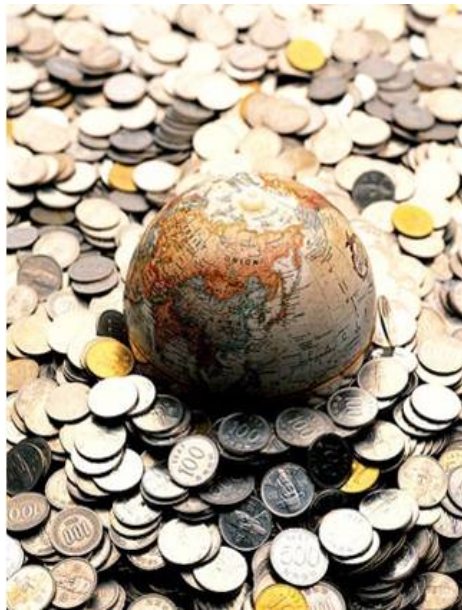
我们应当建立竞争机制，营造竞争环境。

We should set up a competition mechanism to create a competition environment.

竞争优势 competitive edge

当初我们没有任何竞争优势可言，但我们努力了，所以有了今天的良好局面。

We did not have a competitive edge to speak of at the start, but we worked hard and are now in good shape.



热点小知识

中国央行行长周小川倡议将SDR发展为超主权储备货币，并逐步替换现有储备货币。目前，超主权货币成为外界讨论的其中一个热点。

那什么是超主权储备货币，什么是SDR呢？

● 超主权货币 Super-sovereign reserve currency

周小川在其文《关于改革国际货币体系的思考》中是这样定义超主权储备货币的：“一种与主权国家脱钩、并能保持币值长期稳定的国际储备货币，从而避免主权信用货币作为储备货币的内在缺陷，是国际货币体系改革的理想目标。”

Central Bank Governor Zhou Xiaochuan, in the text "Thoughts on the Reform of the International Monetary System", defined the super-sovereign reserve currency as: "an international reserve currency that is disconnected from individual nations and is able to remain stable in the long run, thus removing the inherent deficiencies caused by using credit-based national currencies, and an ideal objective of the reform of the international monetary system."

● SDR特别提款权 special drawing rights

是国际货币基金组织于1979年创设的一种储备资产和记账单位，亦称“纸黄金”。它是基金组织分配给会员国的一种使用资金的权利。会员国在发生国际收支逆差时，可用它向基金组织指定的其他会员国换取外汇，以偿付国际收支逆差或偿还基金组织的贷款，还可与黄金、自由兑换货币一样充当国际储备。

SDRs, also called *Paper Gold*, were created by the IMF in 1969 as a type of reserve asset and served as the unit of account. SDRs, are allocated by the IMF to members, It is a potential claim on the freely usable currencies of IMF members. A member may use their special account to obtain needed foreign currency from another member. to set balance of payment accounts and repay IMF loans. Today, the SDRs are held by member-countries of the IMF as part of their international supplement international reserves of gold & freely convertible currencies.

杰璞花絮

●6月12日，美国宾夕法尼亚大学沃顿商学院全球校友论坛在北京举办。本次论坛以“21世纪的全球十字路口”为主题，500多位中外商界精英齐聚一堂，共同探讨了全球经济发展形势和中国在不断变化的全球经济中的角色。沃顿全球校友论坛每年举办3场，已经举办15年。杰璞很荣幸地受邀为其提供中英文同传服务。



●6月24日，杰璞受英国使馆邀请，为使馆内部职员举办了一次口译笔记法讲座。此次讲座由资深同传译员和培训师Larissa Leung主讲。

讲座围绕“什么是笔记，笔记和速记的区别，笔记法的原则”等内容，通过注意力集中游戏和细节分析，让学员明确地认识到笔记的真正目的。另外，通过讲座中实际的笔记演练，学员也掌握了笔记的基本技巧和方法。



杰璞新成员

杰璞的大家庭里又多了几名优秀的译员，我们对他们的加入表示热烈的欢迎！

James (英)：英语、法语、普通话、泰语；法国东方语言与文化学院（INALCO）跨文化交流研究生文凭、谢菲尔德大学中文学士；曾于南京大学进修一年中文并且获得“英国华语协会”（BACS）赴国立台湾师范大学进修的奖学金。

David (美)：英语、德语、法语、中文；华盛顿大学历史学学士、芝加哥艺术学院艺术硕士，曾于台湾大学、北京大学各进修一年；拥有十年文字编辑经验，曾任西雅图商报编辑，现为专业编辑和翻译，擅长医学翻译。

Jeff (美)：密歇根大学中文学士、芝加哥大学中文硕士；三年专业翻译经验，擅长商务、法律、IT、电信、艺术、考古、历史、文学翻译；曾任职毕马威会计事务所和摩托罗拉公司，美国翻译协会（ATA）和美国文学翻译家协会（ALTA）会员。



●5月22日，杰璞举办了一次公益口译学习讲座。讲座邀请了活跃在业界的中外资深译员担任嘉宾，围绕着“为什么学，学什么，怎么学”，从不同的角度和声音讨论，分享经验和建议，让听众从更多直观的角度和置身其中的体验去获得提高，帮助未来的职业规划。

本期学习资料：股市失去动力？

股市一直是一个大家热衷讨论的话题，而在最新的FT中文网上的一篇报道就很适合我们学习股票市场的一些英语表达方式。我们一起来学习吧，网址：<http://www.ftchinese.com/video-story.php?id=456>





杰璞
Global Language Partner

应广大学员的热烈要求，杰璞正在筹划下一期培训和沙龙。欲了解更多翻译和高级商务英语沟通的培训信息，请垂询：+8610-8584 3738/5979 8272 或给我们发送电子邮件：glpbz08@gmail.com

After its successful 2009 debut, GLP is now developing other training programs and salons. If you are interested in learning more about translation, interpreting or advanced business English, please contact us at glpbz08@gmail.com or call +8610-8584 3738 / 5848 9023

杰璞是一家新兴的专业化语言服务供应商，服务全球500强企业，世界知名银行机构和全球TOP10商学院。杰璞在过去两年成功培训出一批服务于国内外大中型企业的译员，并成为跨国企业和涉外机构的长期培训合作机构。

Global Language Partner Co., Ltd. is an emerging professional language service provider, whose clients range from the Global 500 to world renowned business schools. Over the past two years, GLP has successfully trained translators and interpreters who later began their careers in domestic and international companies. Its well-established faculty has also enabled it to become a long-term training provider for international companies and organizations.

地址：北京市立汤路龙德紫金广场一号楼503 邮编：102218

Address: Rm 503, Building No.1, Longde Zijin Plaza,

Litang Road, Beijing P.C: 102218

电话Tel: +86 10 8584 3738/5848 9023

传真Fax: +86 10 8584 3738

Http: www.glp.cn

Email: glpbz08@gmail.com

Bridging the Gap



编辑 Editor: GLP